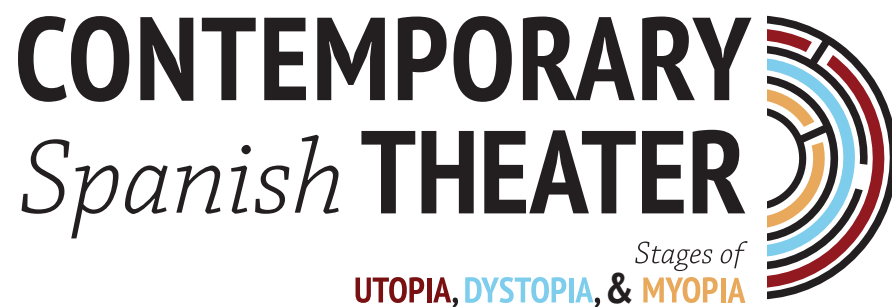


New Harmony International Conference
on the
Contemporary Theater of Spain:
Stages of Utopia, Dystopia, and Myopia

October 9-12, 2018



ÍNDICE

Plano de Historic New Harmony	4
Bienvenida: James M. Beeby, Decano de la Facultad de las Artes	5
Calendario de Eventos	6-12
Fotografías de los autores, directores, actores y equipos	13-22
Horario de los montajes, lecturas dramatizadas y representaciones teatrales	23-24
Biografías de los ponentes	25-30
Agradecimientos de David Hitchcock	Back Cover

El derecho a la utopía es irrenunciable; si se renuncia a él, se renuncia a la esperanza.

-----JUAN MANUEL SÁNCHEZ GORDILLO

© By the University of Southern Indiana and the New Harmony International Conference on the Contemporary Theater of Spain: Stages of Utopia, Dystopia, and Myopia.

All Rights Reserved

First Printing by University of Southern Indiana, 2018

Library of Congress Control Number: 2018959568

ISBN: 978-1-930508



New Harmony Inn and Conference Center

Tillich Park



North Street

Granary Street

Church Street (IN Hwy. 66)

Tavern Street

Steammill Street

Brewery Street

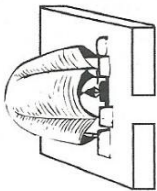


Main Street



To Harmonist Labyrinth and Murphy Park

Roofless Church

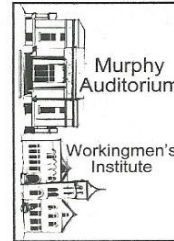
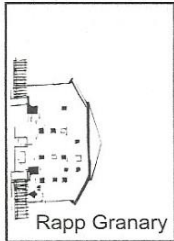
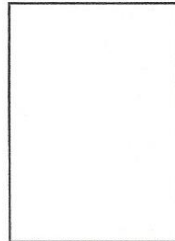
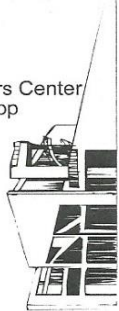


Lenz House

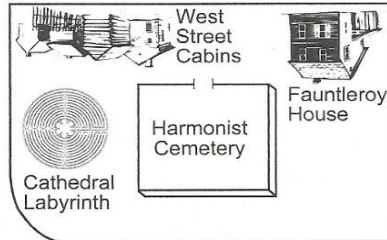
Double Log Cabin

Bake Oven

Atheneum/Visitors Center and Museum Shop



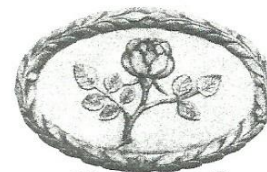
West Street



Arthur Street



Bridge to Illinois



HISTORIC NEW HARMONY

Wabash River

On behalf of all the academic staff and students of the College of Liberal Arts at the University of Southern Indiana, I would like to extend our warmest welcome to all the participants in the New Harmony International Conference on Contemporary Spanish Theater: Stages of Utopia, Dystopia, and Myopia.

I would like to express my sincere gratitude to the distinguished invited guests and scholars for your presence and contributions to the conference. I also thank all the program committee members for their efforts in ensuring a rigorous review process to select high-quality papers and likewise to organize wonderful performances by theater professionals and committed students of some of the most exciting, innovative and important plays to emerge from contemporary Spain.

To make the extraordinary commitment to bring together scholars and performers from across the U.S. and three other continents in order to engage them in intellectual discourse about utopia and its variations in the theater of Spain is remarkable. To set such a gathering in a place long associated with social experimentation and the pursuit of superior models for living and getting along civilly with one another has been a pursuit consonant with the University mission of preparing “individuals to live wisely in a diverse and global community.” This pursuit would not have been possible without the firm and unflagging commitment of the University’s president, Dr. Ronald Rochon, and interim provost, Dr. Mohammed Khayum. We are especially grateful to the unstinting and generous support of Vice-President David Bower of the University Foundation, without whom this conference would not be possible. I would be remiss in not thanking Dr. David Hitchcock for his superb leadership in organizing this conference from its inception. He had the idea and he made it happen – David personifies all that is wonderful here at USI. Thank you, David.

In summary, this conference reflects so well the four tenets of the College Of Liberal Art’s mission statement:

We strive to ignite intellectual curiosity and a passion for lifelong learning.

We aim for the understanding of self, society and ethics necessary for responsible and engaged citizenship, for integrity balanced with social awareness.

We foster both cultural enrichment and an appreciation of the human condition in all of its diversity.

We cultivate an awareness that truth is complex, multifaceted and unlikely to be found in one place.

Mil gracias y que disfruten de su estancia en New Harmony.

*James M. Beeby, Ph.D., F.R.Hist.S.
Dean, College of Liberal Arts*



Los eventos tienen lugar en New Harmony, salvo se indique lo contrario

MARTES, 9 DE OCTUBRE

7:30 pm: Reception

New Harmony, Atheneum, Lower Level, 401 Arthur Street

Dramatic Readings in English

¡Toledo! ("Toledo!") de Luis Miguel González Cruz. Performers: Parker Hart and D'Angelo Himes

El viaje de Adou ("Adou's Journey") de Diana M. de Paco Serrano. Performers: D'Angelo Himes and Jacey Anne Stewart

Translations by David Hitchcock. Director: Brennen Hobson.

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

MIÉRCOLES, 10 DE OCTUBRE

8:30: Saludo del Organizador del Congreso David Hitchcock

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

9:00-10:15: PANEL 1: Teatro del Astillero

Chair: Ángela Martín Pérez, University of Southern Indiana

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

HOTEL FLORIDA. Ficción contra memoria

Luis Miguel González Cruz, autor, Madrid, España

Espacios imaginarios y conciencia social. El problema del referente

Raúl Hernández Garrido, autor, Madrid, España

Espacio y distopía en el teatro de Luis Miguel González Cruz

Ángela Martín Pérez, University of Southern Indiana

Expeditions to Utopia in *Mein Kapital* and *Antártida*

David Hitchcock, University of Southern Indiana

10:15-10:30: Café, New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

10:30-11:45: COLOQUIO 1

¿Distopías a utopías? La violencia de género y el potencial del arte teatral para efectuar cambio. El caso del proyecto *Heridas*

Organizadora y Chair: Karla Razor, Signature School

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Brizaida Medina-Vega, ingeniera, Baxter Pharmaceutical Solutions LLC, Bloomington, IN

Rosalba Mendoza, directora de proyectos, Bristol Myers Squibb, Evansville, IN

Gracia Morales, autora, Granada, España

Julieta Ortiz, científica, Mead Johnson Nutrition, Evansville, IN

Karla Razor, maestra, Signature School, Evansville, IN

Patricia Velasco, química, Evansville, IN

11:45-12:15: Caja de almuerzo, Atheneum, primera planta, 401 Arthur Street

12:15-1:45: LECTURAS DRAMATIZADAS

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Benju, el pequeño extraterrestre de Adolfo Simón. Intérpretes: Hani Kharouta, Conor Melvin, Isabel Moore, Paola Pérez Vega, Varshini Satoor, Ben Smith

Bailarines: Lily Boss, Olga Rodionova, Veronica Rodionova, Olivia Vincent

Dirección: Lorena Boyle. Coreografía: Olga Rodionova. Gracias a Signature School.

El gran ojo de Raúl Hernández Garrido. Intérpretes: Manuel Apodaca Valdez, Raúl Hernández Garrido, Ángela Martín Pérez, Christopher Ray Alexander, Norma Rosas Mayén. Dirección: David Hitchcock

Música de fondo (Background Music) de Gracia Morales. Traducción al inglés de David Hitchcock. Intérpretes: Gela Ackerman, Otto Mullins, Parker Hart, Jacey Anne Stewart. Dirección: Brennen Hobson

2:00-3:15 PANELES SIMULTÁNEOS 2A Y 2B

2A. Dramaturgas I: Diana M. de Paco Serrano y Aurora Mateos

Chair: Manuela Fox, Universitàt de Trento, Italia

New Harmony, Athenium Teatro, 401 Arthur Street

Sobre mi teatro: la vida NO es sueño
Aurora Mateos, autora, Málaga, España

Espacios de crisis y violencia en la obra dramática de Diana M. de Paco Serrano
Cerstin Bauer-Funke, University of Münster, Münster, Alemania

Crítica, reivindicación y denuncia social en el teatro de Aurora Mateos
Manuela Fox, Universitàt de Trento, Italia

LECTURA DRAMATIZADA: *El niño que soñó la guerra*, de Aurora Mateos
Intérpretes: Clarissa Burt, Rosa Cárdenas, Liana Hill, Michelle Ortiz, Eric Ramírez Ávila

2B. El desplazamiento físico, la distopía urbana y el escenario como heterotopía

Chair: Ana María Díaz Marcos, University of Connecticut

New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

Noche cerrada con velas y linternas: *Si en la ciudad la luz* de Eva Guillamón como distopía urbana
Ana María Díaz Marcos, University of Connecticut-Storrs

¿Actuar la verdad? Parresía y heterotopía en el teatro español contemporáneo
Ana Sánchez Acevedo, City University of New York

Del texto a la representación teatral: vidas y cuerpos vulnerables en *La puerta estrecha* (2000) de Eusebio Calonge
Osvaldo Sandoval, Michigan State University

3:15-3:30: Café, New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

3:30-4:45: PANELES SIMULTÁNEOS 3A Y 3B

3A. Translating Utopia

Organizador y Chair: Gregory Racz, Long Island University

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Translating Dystopia: from *Todos los que quedan* to *All Who are Left*
Alison Guzmán, Bentley College

Formal Poetics in Contemporary Spanish Drama
Gregory Racz, Long Island University Brooklyn

Translating Utopia: Going to the Extremes
Phyllis Zatlín, Rutgers University-New Brunswick

3B. Juan Mayorga and Utopian Variations I

Chair: Linda Materna, Rider University

New Harmony, Atheneum Teatro, segunda planta, 401 Arthur Street

Dystopian Worlds: The Abuse of Power in the Theater of Juan Mayorga
Linda Materna, Rider University

La retirada de programación de *El jardín quemado* de Juan Mayorga del programa del Centro Dramático Nacional en 1996 y su hipotético impacto escénico

Simon Breden, University of Nottingham, Nottingham, UK

Filosofía como forma de resistencia en *La paz perpetua* (2007) de Juan Mayorga

Iulia Sprinceana, Centre College

5:00-6:00: LECTURA DRAMATIZADA: *Dark Stone* de Alberto Conejero

Traducción de Gary Racz. Dirección: Brennen Hobson. Intérpretes: Brennen Hobson y Nate Jenkins

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

6:15-7:00: PANEL 4: Adolfo Simón

Chair: David Hitchcock, University of Southern Indiana

New Harmony, Sara's Harmony Way, 500 Church Street

Viajes dramaturgicos imposibles

Adolfo Simón, director y autor, Madrid, España

Theatre in the L2 Classroom: A Spanish Director's Influence on an American Teacher

JJ Epperson, Gibson Southern High School

El teatro de la inquietud profunda de Adolfo Simón

David Hitchcock, University of Southern Indiana

7:30 REPRESENTACIÓN TEATRAL: *El amor y el trabajo* de María Folguera

Intérpretes: Michela Depetris y María Folguera. Dirección: María Folguera

Encuentro con la autora y el equipo teatral

New Harmony, Rapp-Owen Granary, 403 Granary Street

9:00 Cena libre (les sugerimos el Red Geranium Restaurant, 520 North Street)

JUEVES, 11 DE OCTUBRE

9:00-10:15 PANELES SIMULTÁNEOS 5A Y 5B

5A: Caminantes

Organizadora y Chair: Susan Berardini, Pace University

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Postales del fin del mundo: Viajes y viajeros en el teatro español contemporáneo

Susan Berardini, Pace University

No hay extranjeras en este país llamado teatro

Iride Lamartina-Lens, Pace University

La tetralogía de las fronteras

Antonio M. Morales Montoro, IES Carrillo Salcedo, Morón de la Frontera, España

El viaje distópico en *Agua de Aurora Mateos*

Jennifer Zachman, Saint Mary's College

5B: Dramaturgas II: Lola Blasco, Isabel Carmona, J. Hinojosa, Gracia Morales

Organizadora: Rossana Fialdini Zambrano, University of South Carolina

Chair: Helen Freear-Papio, College of the Holy Cross

New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

El tiempo y el espacio en mis obras. Estrategias discursivas para la construcción de mundos distópicos

Gracia Morales, autora, Granada, España

Música para expresar lo indecible, cine y música en escena en *La armonía del silencio* de Lola Blasco
Nuria Ibáñez, University of North Florida

***Estar, llegar, quedarse, Quince peldaños y un horizonte amarillo en los ojos*: Gracia Morales y la triste realidad de la utopía perdida**
Pilar Pérez Serrano, Gordon College

Trasgresiones de la cotidianidad en el teatro español contemporáneo de autoría femenina: la miopía social en *Como si fuera esta noche* de Gracia Morales y la utopía liberada en *Defensa de dama* de Isabel Carmona y J. Hinojosa
Rossana Fialdini Zambrano, University of South Carolina

10:15-10:30: Café, Atheneum, segunda planta

10:30-11:45: PANEL 6: El teatro de Rafael Ruiz Pleguezuelos
New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Unos apuntes sobre el teatro de Rafael Ruiz Pleguezuelos
Luis García Grande, diseñador gráfico, Madrid, España

La verdadera magia está en la realidad. Apuntes sobre mi teatro
Rafael Ruiz Pleguezuelos, autor, Granada, España

LECTURA DRAMATIZADA

***Las paradas de la muerte* de Rafael Ruiz Pleguezuelos**
Intérpretes: Tyler Burr, Eduardo Cervantes, Vanessa Rodríguez, Mikayla Rowan

12:00-12:20: Caja de almuerzo, Atheneum, primera planta. Traslado a Murphy Auditorium

12:30-1:45: REPRESENTACIÓN TEATRAL

***Cassandra* de Diana M. de Paco Serrano. Dirección: Miguel Cegarra. Intérprete: Marina Miranda**
Coordinación técnica: Lola Solís. Producción: Tríade Teatro
Encuentro con la autora y el equipo teatral
New Harmony, Murphy Auditorium, 419 Tavern Street

2:00-3:15 PANELES SIMULTÁNEOS 7A y 7B

7A: El teatro de José Moreno Arenas, Parte 1: Miscelánea indigesta
Chair: Polly J. Hodge, Chapman University
New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Ironía y humor en el teatro de José Moreno Arenas
Manuel Delgado, Bucknell University

History as educational tool in José Moreno Arenas' *El aparcamiento* (1999), *El safari* (2000) and *La playa* (2004)
Eugenia Charoni, Flagler College

La pulga dramática: concepto, teoría, historia y práctica. El caso excepcional de José Moreno Arenas
Adelardo Méndez Moya, autor e investigador, Málaga, España

La inmigración en el teatro de José Moreno Arenas
Khaled Salem Misr, University of Science and Technology, Cairo, Egipto

7B: Utopian Approaches to Antonio Buero Vallejo, José Ruibal y Luis Riaza
Chair: Komla Aggor, Texas Christian University
New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Goya's Dystopian Worlds in Buero Vallejo's *El sueño de la razón*
Alison Ridley, Hollins University

How to Train a Clone: Dystopian Pedagogy in *El hombre y la mosca* (1968) de José Ruibal and *Clonación* (2010) de Eva Guillamón

Diana Palardy, Youngstown State University

Máscaras y tiempo circular en el teatro de Luis Riaza

Raúl Hernández Garrido, autor, Madrid, España

3:30-4:30 MONTAJE

Books de Adolfo Simón

New Harmony, The New Harmony Gallery of Contemporary Art, 506 Main Street

4:45-5:30: Traslado en autobús a USI

5:45 PM: CENA DE GALA EN USI CONFERENCE CENTER

University of Southern Indiana, 2217-2220 University Center East

7:30 REPRESENTACIÓN TEATRAL

The Dog in the Manger, traducción al inglés por David Johnston de *El perro del hortelano* de Lope de Vega

Dirección: Elliot Wasserman. Producción: University of Southern Indiana Theatre

USI Performance Center, University of Southern Indiana

VIERNES, 12 DE OCTUBRE

9:00-10:15: PANELES SIMULTÁNEOS 8A Y 8B

8A: COLOQUIO 2: La historia de la revista *Estreno: Cuadernos del teatro español contemporáneo*

Chair: Iride Lamartina-Lens, Pace University

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Komla Aggor, Texas Christian University

Iride Lamartina-Lens, Pace University

Phyllis Zatlín, Rutgers University-New Brunswick

8B: Utopian Reimaginings of Body, Nation, and Reality Itself

Chair: Candyce Crew Leonard, Wake Forest University

New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

Dramaturgos en el invierno digital: apuntes sobre la necesidad del teatro en un mundo siliconizado

Rafael Ruíz Pleguezuelos, Universidad de Granada, Granada, España

My Name is Gloria: Transgenderism in *Extremófilos* by Luis Fernando de Julián

Candyce Crew Leonard, Wake Forest University

The Arrogance of Defeat: Eugeni D'Ors' *El nou Prometeu encadenat* and the Perverse Wages of Utopia

Christopher Ray Alexander, University of Southern Indiana

10:15-10:30: Café, Atheneum, segunda planta

10:30-11:45: PANELES SIMULTÁNEOS 9A Y 9B

9A: Juan Mayorga and Utopian Variations II

Chair: Jerelyn Johnson

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Walter Benjamin, memoria y *messianische Kraft* en *El cartógrafo (Varsovia, I: 400.000)* de Juan Mayorga

Juan Caamaño, Queens College

Critique and Utopia: Juan Mayorga and the Mapping of the Holocaust

Jerelyn Johnson, Fairfield University

Words, Surveillance and Resistance in Juan Mayorga's *Angelus Novus* and *La intérprete*
Marilén Loyola, Rockford University

9B: Dramaturgas III: Diana M. de Paco Serrano y María Velasco
Organizadora y Chair: Rossana Fialdini, University of South Carolina
New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

Al traspasar el umbral: Utopías desde el infinito. Algunas reflexiones sobre mis textos dramáticos
Diana M. de Paco Serrano, autora, Murcia, España

Casandra—Una puesta en escena al servicio de un texto
Miguel Cegarra, director, Sevilla, España

¿Casandra maldita?: nuevas mito-pías en *Casandra* de Diana de Paco
Helen Freear-Papio, College of the Holy Cross

La utopía de perspectiva irónica de María Velasco (*La ceremonia de la confusión*) y Diana M. de Paco Serrano (*Obsession Street*)
Eileen Doll, Loyola University

12:00-12:25: Caja de almuerzo, Atheneum, primera planta

12:30-1:30: LECTURA DRAMATIZADA

***La última cena* (*The Last Supper*) de Ignacio Amestoy Eguiguren**
Traducción al inglés por David Hitchcock. Intérpretes y dirección: Chuck Leonard y Benjamin Maderi
New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

2:00-3:15: PANEL 10: El teatro de José Moreno Arenas, Parte 2: Federico, en carne viva: revisión del mito

Chair: Adelardo Méndez Moya, autor e investigador, Málaga, España
New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Federico García Lorca: luces imposibles
José Moreno Arenas, autor, Albolote, España

El sujeto nómada en *Federico, en carne viva* de José Moreno Arenas
Susana Báez Ayala, Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México

El paseo de José Moreno Arenas: fotografiando los rincones lorquianos con una lente miope en *Federico, en carne viva*
Polly J. Hodge, Chapman University

3:15-3:30: Café, Atheneum, segunda planta

3:30-4:45: PANELES SIMULTÁNEOS 11A Y 11B

11A: Paseo por la vida teatral de Adelardo Méndez Moya
Chair: Ángela Martín Pérez, University of Southern Indiana
Lugar: New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Presentación
José Moreno Arenas, autor, Granada, España

Lo distópico en las pulgas de Adelardo Méndez Moya
David Hitchcock, University of Southern Indiana

De paso por el teatro de Adelardo Méndez Moya
Adelardo Méndez Moya, autor e investigador, Málaga, España

11B: Utopia unlimited: National Projections and an Adaptation
Chair: Christopher Ray Alexander, University of Southern Indiana
New Harmony, Atheneum, segunda planta, 401 Arthur Street

Vente a Sinapia: la dramatización contemporánea de una utopía clásica española

Carla Almanza-Gálvez, investigadora independiente, Lima, Perú

Confusión de Maria Balteira (2006) de Marica Campo: una reescritura feminista de la lírica gallego-portuguesa

Pilar Martínez-Quiroga, University of Illinois at Urbana-Champaign

Re-thinking the Revolution: Race and Politics in Liuba Cid's Adaptation of Fuenteovejuna

Michelle Tennyson, University of Connecticut-Storrs

5:00-5:45: PANEL 12: El teatro de María Folguera

New Harmony, Sara's Harmony Way, 500 Church Street

Fresa y bisturí. El teatro de María Folguera

María Folguera, autora, Madrid, España

MENFI, SICILIA: Paseos largos para pensar en *El amor y el trabajo*

Michela Depetris. Intérprete, Torino, Italia

5:30-6:30: MONTAJE

Books de Adolfo Simón

New Harmony, Harmony Gallery of Contemporary Art, 506 Main Street

7:00-8:30 REPRESENTACIONES

New Harmony, Murphy Auditorium, 419 Tavern Street

Lectura dramatizada de una selección de "pulgas" a cargo de autores invitados con coordinación y selección de Adelardo Méndez Moya

Federico, en carne viva de José Moreno Arenas.

Intérpretes: Elena Bolaños y Rubén Carballés

Dirección: Elena Bolaños; Producción: Apasionaria Teatro

Encuentro con el autor y el equipo teatral

9:00: CENA DE DESPEDIDA PARA LOS INVITADOS Y PONENTES

New Harmony, New Harmony Inn, 504 North Street

10:00 ACTUACIÓN DE MÚSICA SEFARDÍ. Norma Rosas Mayén (University of Southern Indiana)

New Harmony, New Harmony Inn Conference Center, 504 North Street

10:30: ACTO DE DESPEDIDA, música de Blue Harmony

New Harmony, New Harmony Inn Conference Center, 504 North Street

ÁLBUM DE LOS AUTORES, DIRECTORES, ACTORES Y EQUIPOS



Adolfo Simón

Foto: Maya Bakanya

Director, autor, actor, editor y pedagogo valenciano, inicia su formación en Barcelona, hasta que a finales de la década de los 80 se incorpora al programa de formación de Cuarta Pared, formándose como intérprete y director. Desde entonces, ha dirigido infinidad de

puestas en escena para las principales salas de las más importantes ciudades españolas. Además, es autor de una veintena de textos teatrales y cuenta con amplia experiencia en el mundo de la enseñanza, impartiendo diversos cursos y seminarios desde 1990.

Aurora Mateos

Aurora Mateos es dramaturga y escritora. Está considerada una de las nuevas voces del teatro español en diversos estudios internacionales de teatro español contemporáneo. Es además, abogada internacionalista ligada a Naciones Unidas y a varias organizaciones de derechos humanos y medio ambiente. Sus obras han sido llevadas a escena a nivel nacional e internacional destacando *Et in hora*, *El amigo de medianoche*, y *El suicidio del ángel*, que han sido estrenadas en España, Estados Unidos, Grecia, Argentina, Chile, Venezuela, México entre otros, y han sido traducidas al inglés, francés, italiano, ruso y húngaro. www.auroramateos.com

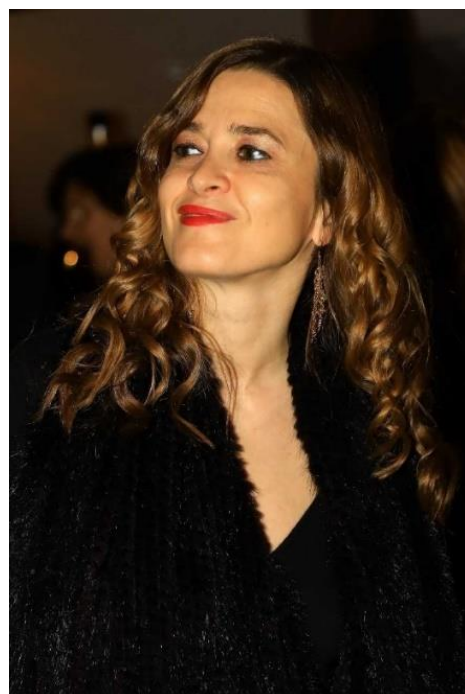


Foto: René Depatureaux

Raúl Hernández Garrido



Foto: Adolfo Simón

Escritor, dramaturgo, guionista y realizador audiovisual. Ha escrito y dirigido los largometrajes, *Escuadra hacia la muerte* (2005) basado en la obra teatral de Alfonso Sastre, y *Antes de morir piensa en mí* (2008). Ha escrito narrativa, publicado varios cuentos y es autor de la novela *Abrieron las Ventanas* (Premio de Novela Irreverentes). Su obra ha sido traducida y representada en varios idiomas, extendiéndose su difusión por toda América. Ha sido reconocido, entre otros, con los premios Teatro Calderón de la Barca, Lope de Vega, Rojas Zorrilla y SGAE.

José Moreno Arenas

Autor de una extensa obra dramática, cuenta con más de 100 títulos, entre los que se hallan sus conocidas “pulgas dramáticas.” Su “teatro indigesto” constituye un ataque frontal contra lo establecido y enlaza con los planteamientos del teatro surrealista e incluso esperpéntico. Su teatro destila frescura, actualidad, visión plástica de la escena, gracejo, desparpajo, ironía, crítica profunda al absurdo de los comportamientos humanos, renovación desde la profunda tradición del teatro de Beckett, Mihura y Arrabal. Traducidas a una decena de idiomas, sus piezas son escenificadas y editadas con frecuencia, destacando *El atraco*, *La tentación*, *Las máquinas*, *El aparcamiento*... Ha sido galardonado, entre otros, con el *Premio Álvarez Quintero*, el *Premio Andaluz de Teatro Breve* en reconocimiento a toda su obra o el *Premio Andalucía de la Crítica*.



Foto: José Hidalgo

Rafael Ruiz Pleguezuelos



Foto: Yolanda Ortega Navarrete

I Certamen de Textos Dramáticos Sanchis Sinisterra (2018), ganador del premio Francisco Nieva de textos breves teatrales 2016, finalista del I Premio Internacional Dramaturgia Invasora en 2018, ganador del premio de textos teatrales FATEX 2015 y ganador del premio de Teatro Dramaturgo José Moreno Arenas (2013).

Doctor en Filología Inglesa y licenciado en Filología Hispánica y Teoría de la Literatura. Profesor en EM La Inmaculada, Universidad de Granada, y es escritor y dramaturgo. En 2010 publica la obra teatral *El Pez Luchador* en la editorial Point de Lunettes, obra que se estrenará en teatros de Madrid en noviembre de 2012. En 2015 estrena un ciclo de teatro breve, que incluye títulos como *Flores para Ginebra*, *Terapia de Choque* y *Los zapatos sucios*. En 2017 se edita la obra dramática galardonada *Trenes que pasan*, en edición bilingüe español-portugués. Algunos de los premios y menciones son: Ganador del

María Folguera

Escritora, directora de escena, ha escrito y dirigido para su propia compañía de teatro las obras *La guerra según Santa Teresa*, *El amor y el trabajo* e *Hilo debajo del agua* (Premio Valle-Inclán, Ediciones de la Complutense 2010). Colabora habitualmente con La tribu. Es licenciada en Dirección de Escena por la RESAD y en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad Complutense. Desde comienzos de 2018 es directora artística del Teatro Circo Price de Madrid, uno de los espacios escénicos de gestión municipal.



Foto: Ana Folguera

Luis Miguel González Cruz

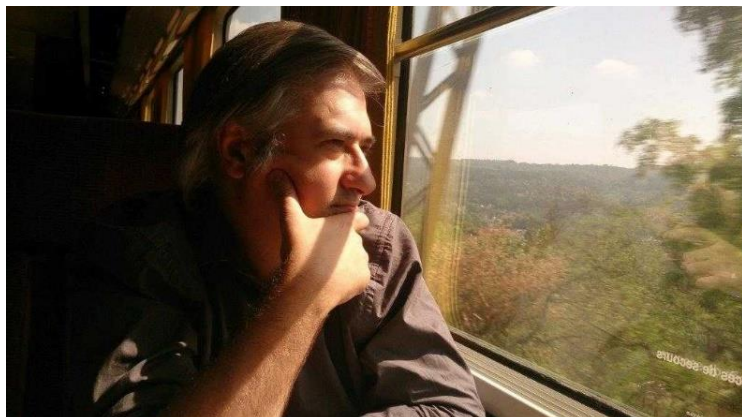


Foto: Vinka Mendieta

Socio fundador (2014) y tesorero de la Academia de las Artes Escénicas de España. Dramaturgo y director teatral, se inicia en la novela y entra en contacto con el mundo audiovisual realizando varios cortometrajes antes de ingresar en tv y desarrollar su labor como realizador y director de programas, destacando su producción ejecutiva en programas culturales como "La Mandrágora" donde

trabajó hasta 2010. Ha escrito y colaborado asimismo en varios largometrajes y en 1992 comienza a escribir teatro, género en el que desarrolla una amplia trayectoria. Funda, junto a otros autores, la Compañía Teatral El Astillero, donde realiza obras colectivas. En 1999, debuta en la dirección teatral. Desde entonces cuenta con más de veinte montajes, y ha recibido, entre otros, los premios Calderón de La Barca, Rojas Zorrilla, Born y Lope de Vega.

Gracia Morales

Gracia Morales es una dramaturga y poeta granadina. Autora de obras como *NN12*, *Un lugar estratégico* y *Como si fuera esta noche*. Es además reconocida por su labor docente. Morales es una de las fundadoras de la compañía teatral Remiendo Teatro, para quien escribe sus textos. Todas sus obras han sido estrenadas y han contado con representaciones en diversos lugares de Francia, Hispanoamérica. Notablemente, debido al hecho que desde 1985,



Foto: JG Latorre

el año en que se presentó el Premio Marqués de Bradomín por primera vez, solo los dramaturgos masculinos fueron galardonados con este destacado honor para dramaturgos jóvenes. Gracia Morales fue la primera mujer en recibirlo (2000), y por lo tanto marca un momento importante en la historia del teatro contemporáneo de España. Morales compagina la creación artística con la docencia en la Universidad de Granada.

Diana M. de Paco Serrano



Es dramaturga que ha escrito más de una treintena de obras, muchas de las cuales han sido publicadas y estrenadas. Una de sus más recientes publicaciones es *Casandras* (2016), una monografía que contiene cinco de sus obras protagonizadas por mujeres, cada una con prólogo escrito por una estudiosa del teatro español contemporáneo. Algunos de sus textos han recibido premios o distinciones como *De mutuo acuerdo o el concierto de un hombre con un abrigo pegado a la piel*, ganador del I Premio Irreverentes de Comedia en 2015.

Es doctora en Filología Clásica y entre sus premios académicos se distinguen los prestigiosos Doctorado Europeo y Premio Extraordinario de Doctorado. Además, es licenciada en Filología Italiana por la Universidad de Salamanca. Ha trabajado en las Universidades de Bérgamo, Alicante y Murcia y asimismo ha realizado estancias de investigación en las universidades de Heidelberg, Roma, Dublín y Trieste. Actualmente es profesora titular de Filología Griega en la Universidad de Murcia. Entre sus publicaciones académicas se destaca su libro, *La tragedia de Agamenón en el teatro español del siglo XX*, entre otros estudios sobre el teatro griego y su pervivencia en la escena contemporánea.

Foto: Miguel de Paco

Miguel Cegarra

Director de escena de la compañía Triade Teatro y profesor de Dirección Escénica en la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla. Ha colaborado como director con la compañía Saltantes Teatro. Entre sus trabajos como actor destaca su etapa relacionada con el Teatro del Siglo de Oro participando en montajes como *La Hermosa Fea*, *No hay burlas con el amor*, *Don Gil de las calzas verdes* y *El desdén con el desdén* y *La verdad sospechosa*. Su formación en Magisterio y su amplia experiencia en el ámbito escolar le ha permitido dirigir y desarrollar programas relacionados con el teatro infantil y juvenil.

Foto: Lola Solís





Foto: Matthieu Berthelot

Elena Bolaños

Actriz, directora y autora teatral, es licenciada en Interpretación Textual por la ESAD, Sevilla (1999-2003). Graduada Superior en Dirección de Escena y Dramaturgia por la ESAD, Málaga (2010-2015), complementa su formación realizando cursos con Pepa Díaz-Meco, José Troncoso, José Pedro Carrión, Andrés Lima y Alfredo Sanzol. En el año 2005 funda su propia compañía teatral: bricAbrac Teatro, con la que hasta la fecha ha dirigido un total de 14 espectáculos, de los cuales 8 han sido en francés y los 6 restantes en castellano. Ha escrito 12 textos, que han sido puestos en escena por su propia compañía, y ha realizado 4 adaptaciones de clásicos franceses, también representados por su propia compañía, realizando con ellos una Gira Nacional. En estos más de 10 años de trayectoria profesional, la compañía bricAbrac Teatro ha obtenido un total de 23 premios teatrales, de los que 8 son a la mejor interpretación para Elena Bolaños y 2 al reconocimiento de dos de sus obras: “C’ est la vie” y “Mundo Poubelle”. En el año 2017 funda la nueva compañía teatral APASIONARIA.

Matthieu Berthelot

Profesional de la fotografía, diseñador gráfico y webmaster. Es licenciado en Acción Comercial en Mayenne (FR) y en BAC Ciencias Tecnológicas con especialidad en Contabilidad y Gestión en Laval (FR). Ha asistido a un curso profesional de Iniciación a la distribución, impartido por Nines Carrascal en Palma, Feria de Teatro en el Sur de Palma del Río en junio 2008, y un curso profesional de Gestión de Empresas Culturales, organizado por la Junta de Andalucía, C.C.O.O. y la Universidad de Sevilla, con la colaboración de La Fundación de Sevilla y ATAES, y un curso profesional Marketing aplicado a las artes escénicas, impartido por Miguel Ángel Pérez en Sevilla en septiembre 2009, organizado por ACTA, figuran en su curriculum. Premio a la mejor Música por *C’ esa la Vie* en el certamen de Sevilla Joven 2006.

Foto: Gentileza de Matthieu Berthelot



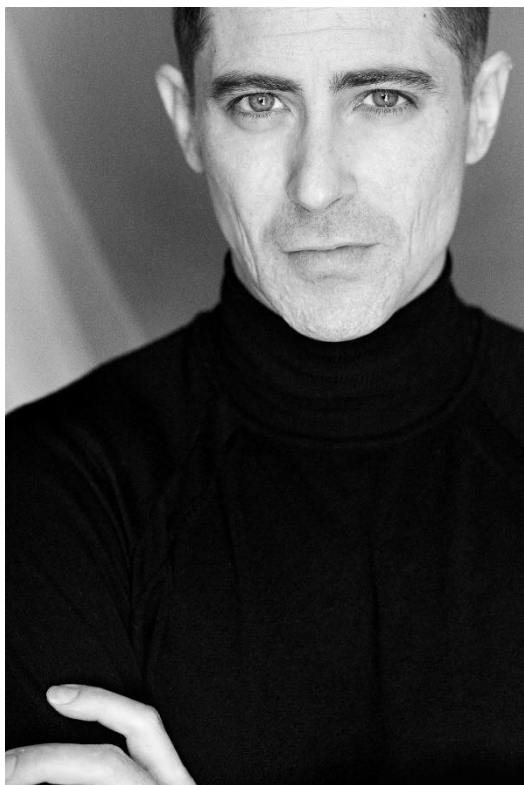
Adelardo Méndez Moya

Dramaturgo, actor y estudioso del teatro, es autor de numerosas obras teatrales, extensas y breves, dadas a conocer en estrenos y publicaciones. En el ámbito de la investigación, ha escrito alrededor de dos centenares de ensayos, ponencias, conferencias y artículos de autores del teatro español actual como Antonio Buero Vallejo, Lauro Olmo, Rodríguez Méndez, José Moreno Arenas, Alfonso Zurro, y Antonio Martínez Ballesteros. Ha dirigido los Ciclos de Lecturas del Teatro Español de hoy de la Universidad de Málaga, institución donde ha impartido cursos de escritura teatral, y Voces a Escena, ciclos de encuentros y lecturas de la Diputación de Málaga.



Foto: Gentileza de Adelardo Méndez Moya

Rubén Carballés



Intérprete andaluz, licenciado en la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla (2002-2006). Complementa su formación realizando el Máster en artes escénicas (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid). Continúa su formación con maestros como Alfredo Sanzol, Ana Isabel Hernando, Andrés Cuenca, Tonucha Vidal, David Molina Encinas, Javier Luna, Macarena Pombo, Miguel Hermoso, José Carlos Plaza y Begoña Valle. Su trayectoria profesional está vinculada al teatro, el cine y la televisión desde hace más de diez años. Trabaja para el Centro Dramático Nacional CDN, en el espectáculo *Aquiles y Penteselea* (Lourdes Ortiz. Dir. Santiago Sánchez, 2016). Participa también en espectáculos de las siguientes compañías: Teatro Clásico de Sevilla, La Tarasca, Viento Sur Teatro, Junglaría y Teatro del Mentidero.

Foto: Matthieu Berthelot



Chuck Leonard

Imparte clases en la Facultad de Honores de George Mason University. Recibió su master en Teatro de Miami University y ha trabajado de director de teatro para el campus Hamilton de Miami y para Episcopal High School en Alexandria, VA. Antiguamente socio-intérprete y director de educación para Chesapeake Shakespeare Company de Maryland, asimismo se ha alternado entre interpretar, dirigir, y diseñar más de 130 espectáculos. Durante nueve veranos, se ha encargado de la dirección de nueve obras musicales de Silver Bay YMCA of the Adirondacks.

Foto: Gentileza de Chuck Leonard

Benjamin Maderi

Es actor, director, dramaturgo y carpintero, dispuesto a lo que sea necesario. Cursa teatro en George Mason University para obtener títulos en Teatro y Bellas Artes. Es un actor profesional y espera dedicarse algún día a la enseñanza de teatro en la educación secundario.

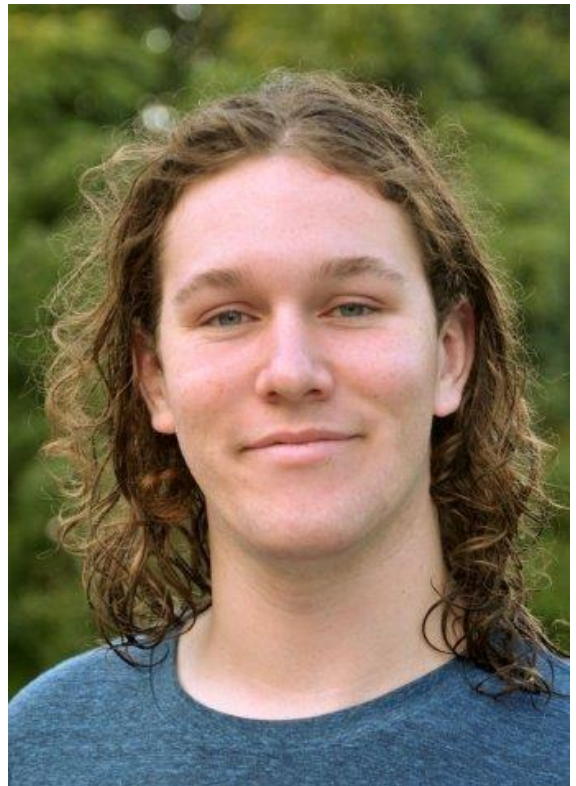


Foto: Gentileza de Benjamin Maderi

Marina Miranda



Foto: Gentileza de Marina Miranda

Es licenciada en historia del arte y realizó sus estudios en la Escuela Superior de Rte Dramático de Sevilla. Ha trabajado para varias compañías sevillanas entre ellas Sennsa Teatro y Zaherí Teatro.

Actualmente trabaja para Tríade Teatro con sus obras "Casandra" y "Polifonía".

Luis María García Grande

Es natural de Valladolid. Licenciado en Derecho por la Universidad Complutense de Madrid. Profesor de Derecho Laboral en FP. Diseñador gráfico y Crítico de teatro y danza para la revista digital "Que Revienten Los Artistas". Creador de la imagen gráfica del Centro Dramático Rural y colaborador del mismo. Actualmente estudiante de Filología Hispánica en la UNED.



Foto: David Hitchcock

Lola Solís

Foto: J. Bercial

Titulada superior en interpretación textual por la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla. Completa su formación con Juan Luis Corrientes (experto en Comedia del Arte) y Helen Rowson (Curso de nivel I de Estill Voice Craft). En 2012 funda su primera compañía de teatro, "Teatro al Horno", dedicada sobre todo al microteatro, donde realiza funciones de gestión, distribución, dirección, dramaturgia e interpretación. En 2015 crea, junto a Miguel Cegarra, la compañía "Tríade Teatro", donde además de actriz es la productora ejecutiva y distribuidora de la compañía. Como actriz, ha participado en montajes como *Salvador Távora*; *La Cuadra de Sevilla*; *El inconveniente. 100m2*; *Lorca Redux*; *De Piojos y Actores*; *Las Brujas de Salem*; *Filipo*, escrita y dirigida por Carlota Berzal y *La Señorita Julia*, entre otros.



Michela Depetris

Foto: Antonio Esposito



Michela Depetris es artista visual y performer. Trabaja en contextos performativos con diferentes medios como video, fotografía, instalación sonora, performance y lenguaje coreográfico presentando sus investigaciones en festivales internacionales y exposiciones. Colabora con creadores y teóricos en proyectos escénicos como, entre otros, Catarina Saraiva por *Linea de Fuga*, Pony Esposito por *PUPA BOOM* y, desde 2010, con Maria Folguera por *El amor y el trabajo*.

Se ha formado entre España e Italia en artes visuales y danza contemporánea y en 2010 ha conseguido el Master en Artes Escénicas y Cultura Visual de la Universidad de Alcalá de Henares en colaboración con el Museo Reina Sofía de Madrid. Desde 2015 forma parte del equipo de la Fondazione Merz en Torino (Italia), participando en los proyectos del museo de arte contemporáneo en ámbito de investigación y formación.

Montajes, lecturas dramatizadas y representaciones teatrales

Martes, 9 de octubre

7:30: Lecturas dramatizadas en inglés

Dirección: Brennen Hobson; Intérpretes: Alumnos de USI

¡Toledo! (Toledo!) de Luis Miguel González Cruz

El viaje de Adou (Adou's Journey) de Diana M. de Paco Serrano

Traducciones al inglés por David Hitchcock

New Harmony, Planta baja del Atheneum, 401 Arthur Street

Miércoles, 10 de octubre

12:15-1:45: Lecturas dramatizadas

New Harmony Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

Benju, el pequeño extraterrestre de Adolfo Simón. Intérpretes: Hani Kharouta, Conor Melvin, Isabel Moore, Paola Pérez Vega, Varshini Satoor, Ben Smith

Bailarines: Lily Boss, Olga Rodionova, Veronica Rodionova, Olivia Vincent

Dirección: Lorena Boyle. Coreografía: Olga Rodionova. Gracias a Signature School.

El gran ojo de Raúl Hernández Garrido. Intérpretes: Norma Rosas Mayén, Christopher Ray Alexander, Ángela Martín Pérez y Manuel Apodaca Valdez.

Narración: Raúl Hernández Garrido. Dirección: David Hitchcock

Música de fondo (Background Music) de Gracia Morales

Traducción al inglés por David Hitchcock. Dirección: Brennen Hobson. Intérpretes: Gela Ackerman, Otto Mullins, Parker Hart, Jacey Anne Stewart

2:00-3:15 Lectura dramatizada al final del PANEL 2A

El niño que soñó la guerra de Aurora Mateos

Intérpretes: Clarissa Burt, Rosa Cárdenas, Liana Hill, Michelle Ortiz, Eric Ramírez Ávila

5:00-6:00 Lectura Dramatizada

Dark Stone de Alberto Conejero. Traducción al inglés por Gary Racz

Dirección: Brennen Hobson. Intérpretes: Brennen Hobson y Nate Jenkins

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

7:30: Representación teatral

El amor y el trabajo de María Folguera. Intérpretes: Michela Depetris y María Folguera

Dirección: María Folguera

Encuentro con la autora y el equipo teatral

New Harmony, Rapp-Owen Granary, 403 Granary Street

Jueves, 11 de octubre

10:30-11:45: Lectura dramatizada al final del PANEL 6

Las paradas de la muerte de Rafael Ruiz Pleguezuelos

Intérpretes: Tyler Burr, Eduardo Cervantes, Vanessa Rodríguez, Mikayla Rowan

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

12:30-1:45: Representación teatral

Cassandra de Diana M. de Paco Serrano

Dirección: Miguel Cegarra. Intérpete: Marina Miranda

Coordinación técnica: Lola Solís

Producción: Tríade Teatro

Encuentro con la autora y el equipo teatral

New Harmony, Murphy Auditorium, 419 Tavern Street

3:30-4:30: Montaje

Books de Adolfo Simón

New Harmony, The New Harmony Gallery of Contemporary Art, 506 Main Street

7:30: Representación Teatral

The Dog in the Manger, adaptación de *El perro del hortelano* de Lope de Vega

Traducción al inglés por David Johnston. Dirección: Elliot Wasserman

Producción: University of Southern Indiana Theatre

USI Performance Center, University of Southern Indiana

Viernes, el 12 de octubre

12.30-1:30 Lectura dramatizada

The Last Supper (La última cena) de Ignacio Amestoy Eguiguren

Traducción al inglés de David Hitchcock. Intérpretes y dirección: Chuck Leonard y Benjamin Maderi

Lugar: New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

3:30-4:45: Lectura dramatizada

De paso por el teatro de Adelardo Méndez Moya

New Harmony, Atheneum Teatro, 401 Arthur Street

5:30-6:30: Montaje

Books de Adolfo Simón

New Harmony, New Harmony Gallery of Contemporary Art, 506 Main Street

7:00-8:30 Representación teatral

New Harmony, Murphy Auditorium, 419 Tavern Street

Federico, en carne viva de José Moreno Arenas. Intérpretes: Elena Bolaños y Rubén Carballés

Dirección: Elena Bolaños; Producción: Apasionaria Teatro

Encuentro con el autor y el equipo teatral

Lectura dramatizada de una selección de “pulgas” a cargo de autores invitados con coordinación y selección de Adelardo Méndez Moya

Biografías

catedrático/a (professor holding an endowed chair)
profesor/a (full professor)
profesor/a titular (associate professor)
profesor/a adjunto/a (assistant professor)

profesor/a numerario/a (lecturer or adjunct professor holding a doctorate)
investigador/a independiente (independent scholar)
doctorando/a (doctoral student)
director/a de departamento (department chair)

Aggor, Komla es profesor y autor de varios libros, entre ellos *Eros en la poesía de Miguel Hernández* (1994) y *Francisco Nieva and Postmodernist Theatre* (2006). Es también coeditor de *Diasporic Identities within Afro-Hispanic and African Contexts* (2015) y *African, Lusophone, and Afro-Hispanic Cultural Dialogue* (2018). Aggor es codirector del congreso bianual, International Conference on Afro-Hispanic, Luso-Brazilian, and Latin American Studies, celebrado cada dos años en la Universidad de Ghana.

Almanza-Gálvez, Carla es egresada del Doctorado en Estudios Hispánicos de la Universidad de Sheffield en Inglaterra y autora del libro *Form and Reform in Eighteenth-Century Spain: Utopian Narratives and Socio-Political Debate*, de próxima aparición bajo el sello editorial Legenda de la Universidad de Oxford. Es miembro de la Sociedad de Estudios Utópicos de Europa y ha colaborado con redes de investigación sobre utopías y distopías en el mundo hispánico, utopías en la literatura de planificación urbana, imaginarios del futuro, poshumanismo y ciencia ficción. Sus intereses de investigación actuales incluyen el utopismo en narrativas poscoloniales de procesos de construcción de la nación en América Latina y el desarrollo de utopías ambientales y sostenibles en sociedades andinas.

Manuel Apodaca Valdez es originario de México. Estudió maestría en lingüística hispánica y doctorado en literatura comparada en *Purdue University*. Es Profesor Asociado en la Universidad del Sur Indiana desde 2009 hasta el presente, donde enseña cursos de lengua española, cultura, literatura latinoamericana y literatura de los Latinos de los Estados Unidos. Sus áreas de investigación incluyen: Estudios afro-hispánicos, literatura latinoamericana y la enseñanza del español como segunda lengua. Ha realizado investigación etnográfica y de archivo en Latinoamérica y España, presentando sus resultados en congresos nacionales e internacionales y en revistas académicas. Es co-autor de los libros: *Donde las voces fecundan* (2001), *Socioantropología de los alimentos* (1999) y *Prueba y verás* (2011). También ha publicado dos libros de poemas: *Cántaro roto* (1988) y *Samsara* (2017).

Báez Ayala, Susana es doctorado en Teoría de la Literatura y las artes y Literatura Comparada (UGr), Especialista en Estudios de la Mujer (COLMEX-PIEM); profesora-investigadora en la Universidad Autónoma de Ciudad Juárez en los programas de Literatura y de Estudios Interdisciplinario de Género. Autora del libro: *Desenmascarando al poder en el teatro breve y mínimo de José Moreno Arenas, Alhulia, Granada, 2015*. Es autora de artículos sobre teatro español y mexicano contemporáneo.

Bauer-Funke, Cerstin es catedrática de Filología Románica en la Universidad de Münster y presidenta de la Asociación Alemana de Literaturas y Culturas Francesas. Sus principales áreas de investigación comprenden la literatura francesa del siglo XVII y XVIII, así como la literatura española del Siglo de Oro y del siglo XX. Escribió dos libros (la literatura del Siglo de las Luces francés, la literatura española del siglo XX y XXI). Entre sus publicaciones dedicadas a la literatura española cabe mencionar numerosos artículos sobre el teatro del Siglo de Oro, el teatro del siglo XX, el teatro y la narrativa contemporáneos, la literatura y cultura mexicanas del siglo XX, así como el teatro cubano escrito en los Estados Unidos. Editó el libro *Espacios urbanos en el teatro español de los siglos XX y XXI*, Hildesheim/Zúrich/Nueva York 2016, y co-editó *Espacios en el teatro español y latinoamericano desde el siglo XIX hasta la actualidad*. Hildesheim/Zúrich/Nueva York 2018.

Berardini, Susan es profesora titular de español en Pace University, donde lleva 20 años dando cursos de gramática, literatura y cultura. Como investigadora se especializa en el teatro contemporáneo de España y Argentina. Es además una de las redactoras de la serie *Estreno Contemporary Spanish Plays*. Junto a su co-redactora de la serie, Iride Lamartina-Lens, fueron reconocidas con el Premio a la Mejor Labor Editorial 2015 por AAT.

Breden, Simon es traductor, director y en la actualidad profesor adjunto en la universidad de Nottingham. Ha compaginado labores en el ámbito académico con la práctica escénica a lo largo de su trayectoria profesional. Como traductor y director ha colaborado con The Gate Theatre y Royal Court Theatre en Londres y el Teatro de la Abadía y la Fundación Siglo de Oro en Madrid. Su investigación se centra en la práctica escénica y el proceso creativo y sistemas de ensayos de compañías de teatro contemporáneas en España.

Caamaño, Juan es profesor titular y director de departamento del departamento de lenguas y literaturas hispánicas en Queens College, City University of New York. Es el autor de libro *The Literary Theory of Juan Carlos Rodríguez* (2008), y numerosos artículos sobre literatura moderna, cultura y arte peninsular. Actualmente, investiga los orígenes ideológicos de los estudios críticos sobre Rosalía de Castro y la teoría dramática de Althusser y Balibar en tanto que una explicación de la experiencia vivida.

Charoni, Eugenia es profesora de francés y español y directora del programa de lenguas extranjeras en Flagler College. Recibió su doctorado de la universidad de Cincinnati con una doble especialización en francés y español. Escribió su tesis doctoral sobre el teatro español y francés de mujeres en las tres primeras décadas del siglo XX. Sus intereses de investigación son teatro y cine español y francés con enfoque en la representación de la inmigración, política y problemas sociales, metodología y enseñanza de lenguas extranjeras y humanidades digitales.

Delgado Morales, Manuel es profesor emérito de Bucknell University. Es autor de varios libros y artículos sobre la literatura española del Siglo de Oro, así como sobre Federico García Lorca, Salvador Dalí y Luis Buñuel. Ha escrito también sobre el teatro de José Luis Alonso de Santos y José Moreno Arenas. En Bucknell recibió el premio de Presidential Professor en 2007. Actualmente está preparando una edición bilingüe sobre *El Tuzaní de la Alpujarra*, de Calderón de la Barca, y un estudio sobre *El castigo sin venganza*, de Lope de Vega. Ha sido Presidente del Comité Ejecutivo del Teatro español de los siglos XVI y XVII, the Modern Language Association, y Assessor For the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Díaz Marcos, Ana María es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Oviedo y doctora por la Universidad de Massachusetts. Es profesora titular de literatura y cultura española en el Departamento de Literaturas, Culturas y Lenguas de la Universidad de Connecticut. Ha publicado la monografía *La edad de seda: representaciones de la moda en la literatura española* (2006) y *Salirse del tiesto: escritoras españolas, feminismo y emancipación* (2012). Es autora de la edición teatral digital de *Un loco hace ciento* de María Rosa Gálvez (2012). Su libro *Escenarios de crisis: dramaturgas españolas en el nuevo milenio* -que incluye quince obras de dramaturgas españolas contemporáneas- será publicado en otoño del 2018 en versión digital descargable de libre acceso por la editorial sevillana Benilde.

Doll, Eileen J., Catedrática, Provost Distinguished Professor of Spanish, profesora, y directora del Departamento de Lenguas y Culturas, Loyola University New Orleans, lleva más de 20 años estudiando el teatro español contemporáneo. Además de 3 libros, 33 artículos y varias reseñas, sus publicaciones recientes incluyen lo siguiente: "Las relaciones personales en la edad mediática: tres piezas de Juana Escabias," en *Juana Escabias: Estudios sobre su teatro. Una investigación transoceánica*, ed. Rossana Fialdini Zambrano, Sevilla: Benilde Editorial (2018), y un artículo en prensa "Espacio liminal de diferencia: José Ramón Fernández y *Mi piedra Rosetta*," en *Espacios en el teatro español y latinoamericano desde el siglo XIX hasta la actualidad* (Cerstin Bauer-Funke/Wilfried Floeck/Manfred Tietz, eds., Georg Olms Verlag).

Epperson, JJ es maestra de español y enseña los niveles tres y cuatro del español en Gibson Southern High School en Fort Branch, Indiana. Recibió la licenciatura de Indiana University y la maestría de University of Southern Indiana. Ha presentado en conferencias locales, regionales e internacionales acerca del uso de *input comprehensible* y el teatro en las clases de segundos idiomas. Comparte los éxitos y reflexiones en su blog www.SenoraJotaJota.blogspot.com

Fialdini Zambrano, Rossana es profesora en la Universidad de South Carolina, enfocada en la investigación sobre el teatro escrito por mujeres. Responsable de la coordinación y edición de la antología crítica *Juana Escabias: Estudios sobre su teatro. Una investigación transoceánica* (Ed. Benilde - 2018), así como de "Babel: El desamor en los tiempos del Trump" (*Colección Cultura Iberoamericana* 42 2018); "Amores que matan y mujeres que sufren en el teatro español contemporáneo" *Teatro: Revista de Estudios Culturales/A Journal of Cultural Studies* 31 (3) (2017); "El triángulo azul: el teatro como recurso de sobrevivencia y espacio de memoria" en la *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 40.1 (2015); "Carmen Resino y Sabina Berman: diálogos sobre la Inquisición española" en *Hecho Teatral* 15 (2015), entre otros títulos.

Fox, Manuela es doctora en Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas en la Universidad de Trento, con una tesis sobre la dramatización de la Guerra Civil española. En la misma universidad es profesora de Lengua Española. Se ocupa de teatro español moderno (Manuel e Antonio Machado) y contemporáneo (López Mozo, Sastre, Sanchis Sinisterra, Amestoy), dramaturgia femenina (Pilar Pombo, Antonia Bueno, Carmen Resino) y novela contemporánea (José Jiménez Lozano, Almudena Grandes, Dulce Chacón), centrándose especialmente en obras que reflejan la contemporaneidad y sus problemas: guerras, terrorismo, inmigración.

Freear-Papio, Helen es profesora numeraria y enseña filología española en The College of the Holy Cross, Worcester, Massachusetts. Su investigación se centra en el teatro de las dramaturgas españolas contemporáneas, con un enfoque en los

siguientes temas: la construcción de identidad femenina, la autoría femenina, la violencia de género, la alteridad, la memoria histórica y el mito. Tiene numerosos artículos y reseñas críticas sobre varias obras de Diana de Paco Serrano, Gracia Morales, Itziar Pascual, Beth Escudé, Juana Escabias, Carmen Resino y Concha Romero. Es la co-directora de Uni2ACT, un teatro bilingüe estudiantil que monta obras originales de temas actuales.

Guzmán, Alison es profesora numeraria de lengua y culturas hispánicas en Bentley University, y obtuvo su doctorado en la Universidad de Salamanca en el 2012. A petición de varios autores y editores, ha escrito introducciones a piezas teatrales contemporáneas para *Estreno Contemporary Plays* y la editorial murciana Edit.um. También ha publicado varias reseñas y una docena de artículos en revistas académicas como *Romance Notes*, *Estreno*, *Don Galán*, *Hispanic Journal*, y *la Revista canadiense de estudios hispánicos*.

Hitchcock, David es profesor titular de español y director del Centro de Estudios Interdisciplinarios en la Universidad of Indiana del Sur. Empezando en el verano de 2017, ha colaborado tanto con Adolfo Simón como Raúl Hernández Garrido para crear un proyecto educativo de intercambio cultural en el Centro Dramático Rural en Mira (Cuenca). Sus artículos y reseñas sobre el teatro contemporáneo de España aparecen en libros editados en España y Grecia y en las revistas *Estreno* y *Gestos*. Recientemente ha sido nombrado presidente honorario de la nueva organización Forum Internacional de Dramaturgia Española y viajará a Atenas en diciembre para participar en una mesa redonda durante el III Festival de Teatro Español.

Hodge, Polly es profesora en la Universidad de Chapman en Orange, California. Recibió su doctorado en Español de la Universidad de California, Irvine en 1995 con especialización en teatro. Ha publicado artículos sobre: dramaturgos españoles contemporáneos; el teatro y la fotografía; la intertextualidad literaria y el teatro; el papel de la tecnología en las obras de José Moreno Arenas; el cine y la memoria histórica, entre otros temas. Como Editora Asociada de la revista bilingüe, *Gestos: Teoría y Práctica del Teatro Hispánico* ha editado varios volúmenes dedicados al teatro hispánico, incluyendo dos antologías bilingües de obras de José Moreno Arenas: *Dramatic Snippets/Pulgas dramáticas*. Ediciones de Gestos, 2010; *A Rude Trilogy (begging your pardon)* and *Trilogía grosera (con perdón)*. Ediciones de Gestos, 2016.

Ibáñez Quintana, Nuria es profesora titular de la Universidad de North Florida, Estados Unidos. Sus intereses académicos se centran en la dramaturgia iberoamericana contemporánea, estudios de género, y teoría de los espacios. Ha publicado el libro *Funciones de género que examina diferentes acercamientos a la noción de género en la escena iberoamericana*. Algunas de sus publicaciones han aparecido en revistas como *Estreno: Cuadernos de Teatro español contemporáneo*, *Gestos: Teoría y práctica del teatro hispánico*, *Telondefondo: Revista de crítica y teoría teatral*, y *Revista de Literatura Mexicana*.

Johnson, Jerelyn es profesora titular de literatura, cultura, y lengua española de Fairfield University en Fairfield, CT, donde también sirve como la sub-directora de su Humanities Institute. Sus líneas de investigación se centran en la representación de la memoria y la historia en el teatro español, en particular en el teatro de Juan Mayorga. También tiene una compañía teatral universitaria, "The Academy Players", donde ha montado varias obras, entre ellas, dos de Juan Mayorga en traducción: *La paz perpetua* e *Himmelweg*.

Lamartina-Lens, Iride es profesora de lengua y literatura española en la Universidad de Pace en New York y se especializa en el teatro español contemporáneo y cursos de lengua, traducción y otros géneros de literatura. Se dedica como investigadora del teatro contemporáneo, traductora al inglés de obras de teatro español en castellano y co-redactora de la única serie de traducción anual de obras de teatro español en el mundo anglohablante, *Estreno Contemporary Spanish Plays*. En 2015, Junto a su co-redactora de la serie, Susan Berardini, fueron reconocidas con el Premio a la Mejor Labor Editorial 2015 por AAT. Es redactora de varias antologías críticas sobre el teatro español, investigadora de docenas de estudios y autora de números traducciones.

Leonard, Candyce Crew, profesora emérita de Wake Forest University, recibió sus títulos académicos en las literaturas hispanas, especializando en el teatro contemporáneo de España, que incluyen estudios de la teoría de la literatura (Yale University, dpto. de la literatura comparada) y la teoría de teatro (Indiana University, dpto. de teatro). Es co-redactora de ocho antologías de obras teatrales de España y curadora de 4 exposiciones de sus fotografías. Sus publicaciones se centran en la identidad de los géneros, la teoría de teatro y la dinámica social y política que vivimos. Fue honrada como exalumna sobresaliente de estudios graduados para el departamento de español y portugués de Indiana University-Bloomington.

Loyola, Marilén es profesora adjunta de Rockford University en Rockford, Illinois, donde da clases de lengua, literatura, historia y teatro. Hizo su doctorado en la Universidad de Wisconsin-Madison con una tesis sobre el teatro de Juan Mayorga. Su publicación más reciente, que formará parte de un volumen editado, se trata de la relación memoria-imaginación en la

representación del Holocausto y de la deportación de españoles republicanos a Mauthausen en el teatro contemporáneo en España. Actualmente está trabajando el tema de la memoria y la imaginación en el teatro breve de Mayorga

Martín Pérez, Ángela trabaja como profesora adjunta en la Universidad de Southern Indiana. Procedente de Madrid, cursó Filología Hispánica en la Universidad Autónoma de Madrid, y dos maestrías en literatura y pedagogía en la Universidad Complutense. Se graduó de su doctorado en la Universidad de Connecticut con una tesis centrada en la representación del espacio de Madrid en textos autobiográficos de finales del siglo XIX y principios del XX. Sus áreas de interés comprenden la narrativa autobiografía, los intercambios transatlánticos y las representaciones del espacio urbano en la narrativa y el teatro del XIX y XX.

Martínez-Quiroga, Pilar es profesora numeraria en la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Obtuvo su doctorado por la Universidad de Rutgers en 2001 con una tesis que trata sobre la construcción de comunidades femeninas en la narrativa española contemporánea. Ha publicado artículos en revistas como *Letras Femeninas*, *Bulletin of Spanish Studies*, *Siglo XXI* e *Hispania*.

Materna, Linda es profesora emérita de español de Rider University en Lawrenceville, New Jersey. Sus publicaciones y presentaciones incluyen estudios sobre el teatro de la Generación de 1927, la heroína y lo femenino peligroso en el teatro español romántico, y del teatro español contemporáneo, en particular el de José Ramón Fernández y Juan Mayorga. Ha servido en el Comité Ejecutivo de la Northeast Modern Language Association y es miembro del Consejo Editorial de la revista *Estreno*.

Medina-Vega, Brizaida, gerente de planta y mantenimiento para Baxter, es originaria de Puerto Rico y ha vivido en Indiana por 10 años. Obtuvo su grado de Ingeniería Mecánica en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Mayagüez en el 1988. Actualmente es voluntario del programa "Baxter & Indiana University Job Shadowing," que ofrece la oportunidad a los estudiantes de escuela superior de exponerse a la realidad laboral dentro del campo de la ciencia, tecnología, ingeniería y matemáticas antes de que entren a la fuerza laboral. También ha participado en grupos de apoyo, para ayudar a romper el ciclo tradicional de la mujer sufrida.

Mendoza, Rosalba, gerente de proyectos para Bristol Myers Squibb es originaria de la Ciudad de México y ha vivido en Evansville Indiana por 4.5 años. Rosalba ganó la beca a la excelencia otorgada por el ITESM 2000, Recibió un Reconocimiento al voluntariado nacional 2004 por su labor con niños con trastornos de aprendizaje. Rosalba Mendoza estudió Ingeniería industrial en el Tecnológico de Monterrey (Ciudad de México).

Morales Montoro, Antonio Miguel es licenciado en Filología Hispánica. Ha cursado un Máster en Estudios Avanzados de Teatro. Su proyecto de investigación aborda el tratamiento de la memoria histórica en la dramaturgia española contemporánea. Trabaja como profesor de lengua y literatura española en el IES Carrillo Salcedo, de Morón de la Frontera. Su obra teatral incluye: *Sulpicius*, que quedó finalista del Certamen Andaluz de Teatro; *La ciénaga*, editada por Irreverentes, que alcanza ya la tercera edición e inició *La tetralogía de las fronteras*, y ha sido llevada a los escenarios por Almazara Teatro; *La milonga del destierro*, que ha merecido un accésit en el Certamen El Espectáculo Teatral; y *Epifanía de la marabunta*, seleccionada como finalista en el Certamen de Dramaturgias emergentes convocado por Lanau, Espacio Escénico (ambas obras han sido editadas también por Irreverentes).

Ortiz, Julieta, licenciada en Química de la Universidad de San Carlos (Guatemala), obtuvo también una Maestría en Ciencia y Tecnología de Alimentos en la Universidad del Valle de Guatemala. Trabajó como profesora de Ciencia de Alimentos y Métodos de Análisis Instrumental y como directora de la Maestría de Aseguramiento de la Calidad en la Universidad de San Carlos antes de viajar con toda la familia a West Lafayette, Indiana para realizar un doctorado de Química de Alimentos en la Universidad de Purdue. Trabaja en investigación y desarrollo en Mead Johnson, diseñando fórmulas para bebés y niños pequeños. Colabora con el Compañerismo Hispano de Evansville.

Palardy, Diana es profesora titular de español en la Universidad de Youngstown e hizo su doctorado en la Universidad de Virginia y su Master's en la Universidad de Colorado en Boulder. Acaba de publicar su libro *The Dystopian Imagination in Contemporary Spanish Literature and Film* con la serie *Hispanic Urban Studies* de la editorial Palgrave Macmillan. Algunas de sus otras publicaciones incluyen artículos en *Bulletin of Hispanic Studies*, *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies*, *Journal of Spanish Cultural Studies*, *Romance Notes* y *Revista Chilena de Literatura*.

Pérez Serrano, Pilar es profesora titular de español en la facultad de Idiomas y Lingüística de Gordon College en Wenham, Massachusetts. Sus últimas publicaciones incluyen una traducción de poesía, *En el sotobosque de su ser/In the Understory of Her Being* de Christine Weeber (Finishing Line Press, 2018) y un ensayo crítico "Ser humano y ser en crisis: la involución del

personaje en el teatro de Juana Escabias” en *Juana Escabias: estudios sobre su teatro. Una investigación transoceánica* (Editorial Benilde, 2018).

Racz, Gary es profesor en el Departamento de Inglés, Filosofía y Lenguas de LIU Brooklyn, editor de reseñas para *Translation Review* y ex presidente de la Asociación de Traductores Literarios Norteamericanos (ALTA). Sus traducciones más recientes de obras de teatro por Cervantes, Lope de Vega, Calderón de la Barca y Sor Juana han aparecido en *The Golden Age of Spanish Drama: A Norton Critical Edition*.

Ray Alexander, Christopher es profesor numerario de español en la University of Southern Indiana. Él se enfoca en la historia, literatura y cultura de los siglos XIX y XX en México, además de la filosofía del idealismo alemán, el psicoanálisis Lacaniano, los estudios comparativos de la religión, la lucha libre, los cómics, y muchas cosas más. Su artículo más reciente trata de la estructura de lo abyecto en las novelas de Valeria Luiselli. También acaba de hacer una traducción colaborativa del manuscrito filosófico, *The Life Intense*, el primer volumen de tres por el filósofo francés Tristan Garcia.

Razor, Karla es profesora de español de Signature School. También ha impartido clases en Indiana State University y en University of Southern Indiana, DePaw Univeristy y Ivytech. Obtuvo su licenciatura en Teaching English to Speakers of Other Languages en Saint Michael’s College en Colchester, VT. Su maestría en Lingüística Aplicada y sus clases doctorales en Diseño Curricular e Instrucción los obtuvo en Indiana State University. Karla es originalmente de Honduras. Fue una de los cuatro hondureños seleccionados por la embajada de Estados Unidos para participar en las becas Fulbright. Enseñó Inglés y cursos del Test of English as a Foreign Language en la universidad Autónoma de Honduras y en la Universidad José Cecilio del Valle. Además de su pasión por la enseñanza de idiomas, Karla ayuda a la comunidad latina de Evansville traduciendo y redactando documentos de inmigración.

Ridley, Alison enseña español en Hollins University en Roanoke, Virginia. Recibió su doctorado de Michigan State University. Escribió su tesis doctoral sobre el silencio en la novela picaresca española, pero el enfoque de sus investigaciones últimamente ha sido la obra dramática de Antonio Buero Vallejo. Ha publicado artículos y reseñas en varias revistas académicas y traducciones en tres libros editados por Marjorie Agosín.

Rosas Mayén, Norma, originaria de la Ciudad de México, recibió su Doctorado en Lingüística Española en Purdue University en 2007. Su ávida curiosidad por otros idiomas y culturas la llevó a estudiar lengua y cultura francesas en la Université de la Sorbonne en Francia (1988), Sánscrito en Delhi University en la India (1995-1997) y árabe en Al Akhawayn University of Ifrane en Marruecos (2014). Actualmente es profesora titular de lengua y cultura españolas e investigadora de tiempo completo en la University of Southern Indiana. Sus áreas de investigación incluyen lingüística afro-hispánica, lingüística antropológica, arqueología lingüística, estudios de la diáspora sefardí y socio-antropología de los alimentos. También realiza fotografía y es intérprete de canciones sefardíes (judeoespañolas) tradicionales incluyendo baladas balcánicas, marroquíes y criptojudías de la frontera portuguesa-española.

Salem, Khaled es profesor titular en la Universidad de El Cairo y profesor en la Escuela Oficial de Idiomas, Madrid, la Universidad Complutense de Madrid y la Academia de Artes, El Cairo, Egipto. Ha sido responsable de las relaciones con España e Hispanoamérica en el Festival Internacional de El Cairo de Teatro Experimental. Profesor y jefe del Departamento de Lengua Española, Universidad de Badr, El Cairo. Ha sido responsable de las relaciones con España e Hispanoamérica en el Festival Internacional de El Cairo de Teatro Experimental. Escribió y tradujo unos cuarenta títulos y decenas de estudios en árabe y en español. Tradujo unos 20 títulos de piezas teatrales y teoría del teatro, labor que ha sido reconocido por la Asociación de Directores de Escena de España otorgándole su medalla.

Sánchez Acevedo, Ana es Máster en Artes del Espectáculo Vivo y Doctora en Historia de América por la Universidad de Sevilla (España), y actualmente prepara un PhD en el Programa de Culturas Latinoamericanas, Ibéricas y Latinas (LAILAC) del Graduate Center, City University of New York (CUNY), donde se especializa en prácticas escénicas contemporáneas, política y regímenes de verdad en Argentina y España.

Sandoval, Osvaldo es doctorando en Hispanic Cultural Studies en Michigan State University. Asimismo, ejerce como Teaching Assistant de español en el departamento de Romance and Classical Studies en la misma universidad. Recibió su licenciatura y maestría en español en California State University, Fullerton. Su investigación se centra en la literatura Hispanoamericana contemporánea y los estudios culturales, con una aproximación trasatlántica en el teatro de España y el Cono Sur.

Sprinceana, Iulia es profesora titular de español en Centre College, ubicado en Danville, KY, donde imparte cursos de lengua española y de literatura peninsular moderna y contemporánea y realiza montajes de obras de teatro español con los estudiantes. Su última pieza es del año 2016 de *La paz perpetua* de Juan Mayorga.

Tennyson, Michelle es doctoranda y maestra de español en el departamento de Literaturas, Lenguas y Culturas de la Universidad de Connecticut. En 2006 obtuvo su título de Máster sobre Estudios Latinoamericanos en la Universidad Autónoma de Madrid y un Máster en literaturas, lenguas y culturas hispánicas en la Universidad de Connecticut en 2016. Actualmente se dedica a investigar sobre el teatro latinoamericano y el tema de la adaptación teatral en esta región, enfocándose particularmente en las reescrituras caribeñas.

Velasco, Patricia es licenciada en Química y Farmacia-Biología con un máster en Administración de Empresas. Obtuvo su licenciatura en la Universidad Salvadoreña Alberto Masferrer de la Ciudad de San Salvador, El Salvador y su Maestría en Administración de Empresas en la Universidad Tecnológica de El Salvador. Desde el año 2012 posee una empresa para la obtención de licencias de inscripción y exportación de productos farmacéuticos, cosméticos e higiénicos en El Salvador. Como parte y ex administradora de la Junta de vigilancia de la profesión a la que pertenece realizó cambios sustantivos en cuanto a las mejoras de salarios de profesionales y estudiantes en últimos años de la carrera a través de la participación en la revisión de la última ley salarial para dicha profesión y además participó en la elaboración del último prontuario (leyes que rigen a la profesión de Química y farmacia de El Salvador).

Zachman, Jennifer es profesora de español en Saint Mary's College en Notre Dame, IN. También es Coordinadora de Programas de Estudios en Europa y en Latinoamérica. Sus campos de investigación e interés incluyen: el teatro español contemporáneo, el cine del mundo hispanohablante, la teoría feminista, los estudios culturales y la pedagogía.

Zatlin, Phyllis, catedrática emérita de la Universidad Estatal de Nueva Jersey, ha dedicado su vida al teatro y a la narrativa españoles de finales del siglo XX. Especialista de reconocido prestigio, premiada por la SGAE en 1997 por su labor de difusión del teatro español en los EE.UU., sus traducciones llevadas a escena incluyen obras de Alonso de Santos, Muñoz de Mesa, Itziar Pascual, Paloma Pedrero y Jaime Salom. Doctora en Lenguas Románicas por la universidad de Florida, fue directora asociada de Estreno 1992-2001 y directora de *ESTRENO Contemporary Spanish Plays*, 1998-2005. Su último libro es *Escritores en el recuerdo. Memorias de amistades en España y Francia* (trad José Sánchez Compañy). Es socia de Dramatists Guild y SGAE.

El que quiere arañar la luna, se arañará el corazón.
... FEDERICO GARCÍA LORCA

Agradecimientos

David Hitchcock

College of Liberal Arts: Kristina Arwood, James Beeby, Kathryn Benedict, Michael Dixon, Kereston Hochsegang, Kelly McBride, Virginia Morgan, Kathy Oeth, Ziporah Rascoe

Concept Sound and Light, Inc.

Creative and Print Services: Karen Altstadt, Terri Bischoff, Christopher Norrick, Amy Ubelhor, Zachary Weigand

Logo: Joie Fuller (faculty), Lydia Wheatley (designer)

New Harmony Business and Artistic Community: Ed Atkins; Amanda Chevalier and Black Lodge Coffee Roasters; Denise Rapp and Denise Rapp's Moveable Feast; Clem Penrose and the New Harmony Artists' Guild; Raoul Henríquez, Melissa Morris and The New Harmony Inn and Conference Center; Casey Trela

Outreach and Engagement: Mark Bernhard, Rita Brunner, Christine Crews, Claire Eagle, Erin McCracken-Merris, Leslie Townsend, Daniela Vidal, Ashley Watson, Dawn Stoneking
Program and Play Program Designs: Candyce Crew Leonard—¡Mil gracias y besos por rescatarnos!

Proposal Reviewing Committee: Komla Aggor, Susan Berardini, Jerelyn Johnson, Iride Lamartina-Lens, Linda Materna, Jennifer Zachman

Special Services Rendered: Michael Aakhus, Angela Adams, Lorena Boyle, Luis García Grande, Raúl Hernández Garrido, Jean Hitchcock, Andrew Lenhardt, Daniel Martens, Liz and Bish Mumford, Silvia Rode, Olga Rodionova, Adolfo Simón, Angela Torres. ¡Fuerzas infatigables en mantener vivo el sueño!

USI Catering: Ann Fisher and the team at Sodexo

USI Foundation: Vice-President David Bower and all of his team

USI Theatre: Maya Fein, Kevin Gray, Andrew Hammond, Rebecca Lutton, Elliot Wasserman

World Languages and Cultures Department: Manuel Apodaca Valdez, Bartell Berg, Jessica Jensen, Ángela Martín Pérez, Norma Rosas Mayen, Abigail RayAlexander

Un brindis por todos los estudiosos presentes en Austin College aquella noche en la que nació la idea de este congreso. Aquí nos encontramos.



Conference program designed by Candyce Crew Leonard 2018